



论《古兰经》中的直接发誓语境
及把它译成阿语的问题
跨科学研究

Dr. Shaimaa Kamal 莎蜜

Beni Suef University

Faculty of AL-Asun Chinese department





摘要

古兰经包括各种各样的语言现象，对阿拉伯人的语言具有深刻的影响，这些现象引起学者的兴趣，他们一直重视研究跟古兰经有关系的语言现象。引起学者兴趣的语言现象包括“发誓”，老百姓天天习惯以又享有高地位又圣神的思想 and 人物发誓，以便强调他们的看法。古兰经中真主那么多次以他自己的圣神名字、时间及真主的生物发誓，于是一些学者们重视研究发誓的语法格式、另外的学者研究发誓的动词。

本人查看许多参考书后了解下述的问题：

1-到现在学者们关于古兰经中的发誓语境还没有具体的观点，这个问题对发誓语境的翻译有太差影响。

2- 汉语学者没研究过古兰经中的发誓及发誓语境。

于是本论提特别不同的问题-----古兰经中发誓的语境是什么并有什么目标？

本论的方式：本人依靠分析方式，依靠语境学并依靠古兰经的注释学查看每节还了解全章的背景，查看古代和当代注释家的观点，都是为了具体了解发誓的语境，然后依靠实践的方式来查看马坚老师的译本。

关键词： 古兰经-发誓-语义-语境-注释学-翻译

المخلص:

إن هذا الكتاب الشريف يعج بالكثير من العادات اللغوية التي روحنا ننسخها في حياتنا اليومية وهو ما استدعي انتباه الباحثين للبحث فيه. من بين الموضوعات المثيرة للاهتمام "القسم"، حيث اعتاد الناس على القسم بكل ما هو عظيم ومقدس كدليل على صدق حديثهم. وحين منحنا الله هبته الأعظم ألا وهي الإسلام، اقسام الله بنفسه وباسمائه الجليلة وبمخلوقاته في متن كتابه العزيز. فاهتم بعض الباحثين بدراسة التركيب النحوي لظاهرة القسم والبعض اهتم بحصر حروفها وآخرون سعوا للتعرف على أفعالها.

لاحظت الباحثة بعد الاطلاع على الكثير من المراجع.

أنه لم يتم الفصل في قضية دلالات ظاهرة القسم عامة، ولمست تأثير هذه القضية تجاه ترجمة معاني القرآن الكريم إلى الصينية.

لم تتعرض الدراسات باللغة الصينية لظاهرة القسم الظاهر في القرآن الكريم ودلالاته.

منهج البحث: ستعتمد الباحثة على المنهج التحليلي دلفا إلي علم السياق والدلالة وكذلك علم التفسير باستعراض الآية ومعرفة أسباب النزول للسورة ككل وتفسير القدماء والمحدثين مما يجلي ويفسر دلالة القسم في الآية ثم الاعتماد على المنهج التطبيقي بتطبيق ذلك على ترجمة الشيخ محمد مكين.

وقد وقع اختيار الباحثة على ترجمة الشيخ محمد مكين لمعاني القرآن الكريم الصادرة عن مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف عام 1426 هجرية لتطبق عليها حيث إن هذه الترجمة تتميز بالصدق



والوضوح والسلاسة. ستعمد الباحثة خلال البحث إلى إختيار بعض الآيات التي تضم ظاهرة القسم وأن تسيير وفقاً لتسلسل السور في القرآن الكريم، وستعمل على تقديم النص القرآني ثم النص المترجم من ترجمة الشيخ محمد مكيين، ثم تقديم تفسير للنص القرآني من عدة كتب تفسير، ثم تجيب بوضوح عن أسئلة عديدة:

1- هل تتوافق ترجمة الشيخ محمد مع النص القرآني؟ شرح أسباب هذا الرأي؟

2- هل جسد روح النص القرآني؟

3- هل أستطاع أن يفهم السياق القرآني لتوضيح دلالة القسم بالنص القرآني؟

4- هل تؤيد أم تعارض ترجمة الشيخ محمد مكيين؟ ولماذا؟

الكلمات المفتاحية: القرآن - القسم - الدلالة - مكيين - السياق - التفسير - لغويات - ترجمة



前言

语言为人类最常用的表达方式，世界上每年几百万部的论文都是关于研究语言的问题。这些论文说明目前语言学的类型越来越多，目前各个学科越深刻越看得出他们之间的界限。语言学各个学科之间互相融合就是语言学丰富的倾向。

语言学与其他的学科建立联系形成交叉学科，创造跨学科研究。语言学朝跨学科研究太快发展，语言学及其他的科学都能达到跨学科研究的领域，语言学跟神经学、计算机学、数学、社会学、考古学、法学、历史学、物理学和生物学生产十分多的学科类型，譬如：文化语言学、生物语言学、神会语言学、历史语言学、军事语言学、统计语言学、心理语言学和神经语言学等。

本人的专业是风格学、语境学与语义学，吕叔湘先生在《语文常谈》这本书里谈到语义说：“语言是一种奇妙的、神通广大的工具，可又是一种不保险的工具。听话的人的了解和说话的人的意思不完全相符，甚至完全不相符的情形是常常发生的。1语义不但成了当代语言学最大难点，而且还是语言学同哲学、心理学、逻辑学、符号学、注释学、翻译学及计算机科学互相进行跨学科研究，以这些丰富的学科来研究语言内容的语义，并把联系语言使用者的主观意图及其使用环境（即语境）来研究词。本人还有另外的专业就是阿汉翻译。语言学的专家都了解语境与翻译的密切关系，普通人认为言辞的翻译目的是查原词的意义，而许多人提到词译的时候就查到词典，他们想言辞的意义记载词典上，但是大家翻开词典的时候就发现有那么多多义的言辞，有的时候一个言辞的意义超过两百个意义，在翻译这些多义的言辞的时候，我们干嘛？！我们全部依靠语境，所以词典言辞的意义是那么多语境的意义的例子，我们要依靠作品的

1吕叔湘：《语文常谈》，商务印馆，1980年版，第27页



语境决定言辞的意义。本人以下列金字塔型图片说明意义、语境、翻译之间的关系。



本人借用吕俊先生的看法，他引入传播学的概念认为“翻译的本质就是信息的传播和交流，即 communication……而是原语文本作者与译者以及译本读者之间以语言为媒介的交际行为，是原语文化和译入语文化之间的信息传播和交流。对于翻译的这种新的本质认识，首先我们可以看出既然翻译是种语言运用行为，语言的社会性就必然体现其中，而翻译活动也必然要适应社会环境的需求。”¹甚至吕俊先生对翻译与语境关系进行历史性介绍：

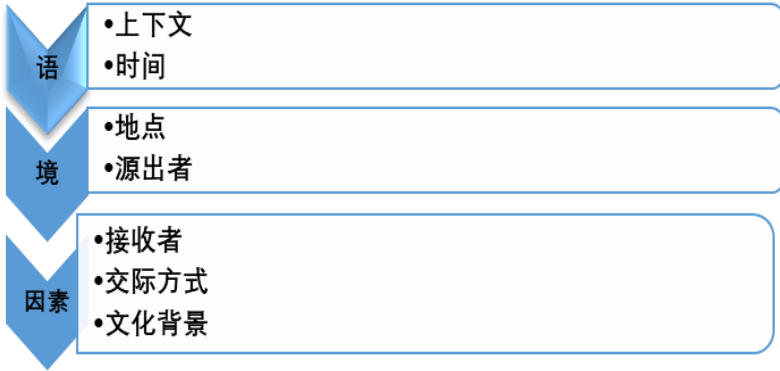
“唐代对佛教的重视促进了大量佛经、佛教文学的翻译；近现代几十年内不同时期译介作品更能体现时代发展需求和政策。50年代初新中国刚刚建立，而社会主义性质决定了中国势必为捍卫现代民族国家利益，与以苏联为代表的社会主义阵营国家建立文学关系，全方位地译介俄苏文学，所译作品无论数量还是类型，均是空前的。少量欧美文学翻译作品也大都是古典文学中那些反映阶级压迫、民族矛盾的。后随中苏复杂而尴尬的关系演变对俄苏文学也由介绍、学习进入到疏远乃至指责、批判的阶段，虽仍有译介但目的只是当作反对修正主义的内部参考资料。另外处于不同政治经济时期的译者会衡量采取的翻译方式，是直译、意译、节译或是移译甚至改译来适应对翻译所持态度和当下的文风时尚或认同背景，以寻求一定的生存和发展空间。”²所以翻译的时候我

1 吕俊：《传播学概论》，人民出版社，2001年版，第12页

2 吕俊：《传播学概论》，人民出版社，2001年版，第23页



们要注意语境的因素。上下文、地点、时间、接受者、源出者、交际方式、文化背景



通过上述的七点就理解语境在翻译中的作用，任何语言的使用都离不开环境。语境是一个构成复杂的独立系统。语境构成具有很强的结构性。翻译就是和语境关系十分紧密的语言运用行为之一。翻译的本质就是交际，是原文文本作者和译者、译者和译文读者以及原文作者通过译者和译文读者之间三个层面的跨文化语际交流和传播行为。社会大语境影响和推动着以语言为媒介翻译活动的发展。作为一种特殊的跨文化的交流行为，语境对翻译理解和表达的影响就更为直接而具体。在翻译过程中语境适应的必要性可以通过对信息传播中信息源点、内容、受体、传播环境、手段等因素的考虑和处理上得到体现。译者必须在与原文作者通过文本进行对话交流的理解中根据语境分析文本表现结构并结合言外和言伴因素准确把握信息，并在与译文读者的交际表达中以原文的语言习惯的基础上充分思考社会文化、接受心理等因素准确传达信息。看得出来，在翻译中译者必须根据语境因素体现的处理翻译，语境因素对语言表达和翻译工作有特殊的影响，就是翻译理论研究的一项重要点。表明语境同语言表法。

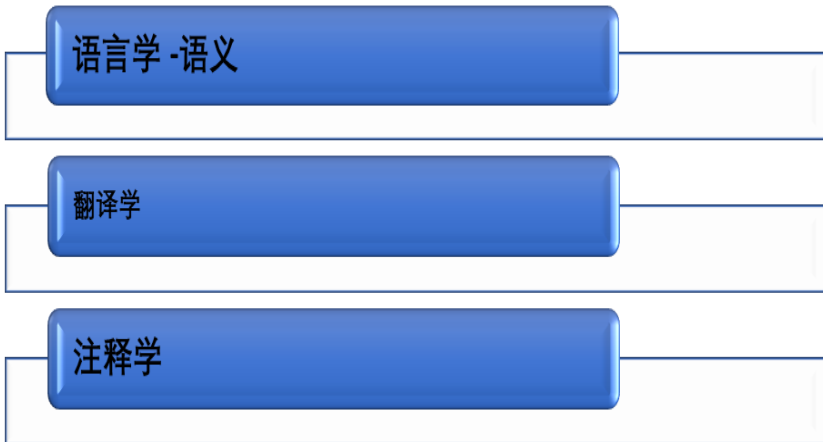
本论的研究对象是《古兰经》。关键点是《古兰经》的一种语言现象——发誓。《古兰经》的原语是阿语，本人认为《古兰经》包括多种多样的语言现象，肯定对阿语有特



别深刻的影响，这些现象一直引起学者的兴趣，所以越来越多学者重视研究同《古兰经》有关系的语言现象。

《《古兰经》》包含丰富的内容，不仅是穆斯林国家的法律、司法和政治制度的基础，并且覆盖哲学思想、行为规范等日常生活的权威规则。注释《古兰经》具体依靠语境学来解释《古兰经》内容的意义。

本论为跨学科研究，一头以语境学一头以《古兰经》的注释学来研究《古兰经》上的发誓现象。下述先谈到语境及《古兰经》注释学的关系，然后具体谈到发誓的含义、类型、意义、作用。本人以下列图片说明本论上跨学科实践的发展。



该论文包括两点，如下：

第一点：论述汉语阿语的发誓含义及类型，本人参阅众多参考书及书籍后覆盖法师的含义。

第二点：本人论述发誓的语义及作用，依靠马坚先生的《《古兰经》——中文译解》来分析发誓句子，本人专门分析一些《《古兰经》》的选择章节的马坚先生译文。

本人先提出相关的原文及其译文，最后把它分析出来。本人进行分析研究时依靠了唯一的原则，即是《《古兰经》》译解当中多一字少一字就大不一样，不允许无充足理



由的增减。过去很多人反对翻译，认为万一翻译错了怎么办？这种担心是有一定理由的，翻译错了当然不行，但必须借助于文字才能说明。错与对从文字上来分辨。本人一般先提到被分析的经文的降示背景后来从原文中分辨，是否模仿原文的表达方式？马坚先生所使用的翻译功能是什么？这些功能是否影响译文？最后提出本人的建议而以这种建议来整理出新的译文。参考书目：包含中文的参考书和阿文的参考书，还有网络资料。

该论文在探究汉语与阿拉伯语中的发誓现象时，遇到了不少的困难。如：由于这一课题在汉语中缺乏足够的前任研究，并缺乏足够的汉语语参考资料。要注意汉语及阿拉伯语作为世界上最难语言之一，因此对汉语和阿拉伯语两种语言进行对比分析研究有很大的难度，这个问题叫本人编写论文之前需要参阅有关语言书籍。

第一点：发誓的含义及类型

فَلَا أُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ (38) وَمَا لَا تُبْصِرُونَ (39)¹

(译文)：(38) 不然！我以你们所能见的万象盟誓，(39)并且以你们不能见的幽玄盟誓。

上述的《《古兰经》》经文是本论的重点及热点，本文所论发誓现象。本人选择了马坚先生的《古兰经》译解来完成该论文中的分析研究。这里本人强调她对马坚先生及其译解的赞扬和尊敬；本人通过论述本语言现象的目的跟马坚先生翻译《古兰经》的一样，让学者、译者及读者了解发誓句子的意义与作用，并说明发誓跟《古兰经》的关心。

在本论文的分析研究中本人先提出《《古兰经》》的原文，下面提出马坚的译文，然后本人以几部经注解经文的内容，最后本人就公开说明是否认同马坚先生的译文解释有什么理由？按照上述的经注具体察看马坚的译文是否模仿

¹ 第六九章 真灾 (哈盖)



原文的表达方式？是否体会原文的精神？是否全面了解《古兰经》的语境？

过去论述本题目的论文

汉语以前没有这么多丰富的谈到发誓格式的论文，有一些论文都跟法律有关系，一直讨论宣誓的制度，宣誓的仪式、宣誓制度对证人的心理影响比如：《我国宪法宣誓制度的建立和规范》、《宣誓制度于民国政治文化》、《论证人宣誓与信仰》。2009年有一部论文论述奥巴马宣誓的“口误”《西方政治人物示范的社会制度性风险-----从奥巴马宣誓“口误”事件说开去》。本人只参见一部语言论文，就是赵雅青的《起誓类句式的构成及基本特征考察》，本论文以发誓为谓语动词的起誓类句式有其特殊性。

阿语的论述发誓的论文还是现有，而也不算很丰富，需要那么多学者论述发誓的那么不同角度。阿尔及利亚的研究生萨。麦尔故勒伊编写一部硕士论文，题目是《《古兰经》上的发誓》。约旦的阿勒。拜特大学的学者萨迈。哈桑论文是《《古兰经》上的发誓格式-----理由及目标》。苏丹的苏丹科技大学语言学院研究生伊布拉辛。穆罕玛德。伊布拉辛的论文为《《古兰经》上的发誓-----语法研究》，苏丹另外的研究生编写另外的论文，就是《《古兰经》上的发誓-----语法研究》。2001年埃及的胡塞那。纳萨尔博士编写一本书，本书的题目为《《古兰经》上的发誓》。

古代学者们论述发誓本题目，譬如：扎尔卡西 (EL-ZARKASHY الزركشي) 在《《古兰经》学证据》中指示强调方式，其中他谈到发誓格式，他认为发誓式阿语强调式的一类。阿布巴始尔。卡那比尔。巴斯日 (sebawei سيوييه) 在《书本》上谈到发誓的动词，发誓的格式。本。玛利克 (بن مالكben malek) 还由语法角度谈到发誓句。



阿拉伯世界包含20多个国家，有这么多大学包含阿语的专业，有那么多研究《古兰经》的系列，而到现在没有那么多关于发誓的研究，手里的研究都是语法的，查看《古兰经》来分析发誓格式，而没用其他的语言学的科学，比如说：语义学、风格学、语用学来分析《古兰经》上的研究，还没有利用翻译学、语义学、注释学及三个之间的深刻关系来研究本重要的语言现象-----发誓。本人希望乘本机会，依靠几个不同专业-语言学、语义学、风格学、注释学、翻译学-来研究发誓。

发誓的含义

本人先谈到汉语发誓的含义，然后谈到发誓的含义。

汉语发誓的含义

汉语上有好几个言辞包含发誓的意义，比如：

发誓、立誓、宣誓、誓言、起誓、毒誓、承诺、诺言、誓约¹

发誓：动词，庄严地说出表示决心的话或对某事提出保证。

起誓：动词，指立誓的意思，指郑重其事地说出表示决心的话或对某事提出保证。**誓约：**指盟约的意思。

宣誓：动词，以起到守法的作用，也是民事诉讼审判中的重要证据。宣言，古代也叫起誓，使用在郑重的形式，在誓言接受者面前表明自己，并请接受誓言者监督，在起誓的那件事上把对自己的监督和全权给誓言接受者。在作证言之前对法庭发誓，就是对法庭宣布自己证言的诚实，如果说撒谎，就接受来自法律的相应惩罚。

立誓：指起誓的意思。**誓言：**名词，表示誓师所说的话。

¹ www.baidu.com



毒誓: 指带有恶性语言的誓言，比如说发誓如果做不到，那么“就不得好死”、“就是忘八”。面前一般用“发”。

承诺: 动词、名词，应允同意，受领要约之相对人，允诺、首肯、答应、答允的意思。人与人之间，一个人对另一个人说的具有一定懂憬的话，一般可以实现。

盟约: 指结盟时所订的誓约，是宗教词，犹太教和基督教中常用。又称“立约”。

诺言: 口语的言辞，表示应允别人的话，承诺后称为履行诺言。¹

本人很长时间查看好几本词典以便确定上述的言辞其中哪一个言辞是最合理?? 本人认为全面地覆盖本论文内容的言辞为发誓，因为本言辞为动词，本言辞是双音节的，第一音节“发”指出开始的意思，第二节是“誓”意思是起誓。所有论文中本人一直用“发誓”。

阿语的发誓含义

由派生角度来及由术语角度来谈到 قسم 的含义，先由派生角度来谈到 قسم 的含义。

* (قسم - ق.س. م) 包含太丰富的含义，قسم 指 جزأه 的意思，就是分、分划、分割、分成几份，قسم الشيء نصفين 指分成两份，قسم القوم وتفرقوا 散开或分散，قسم الشيء بينهم

* فلان مقسم - جمال - حسن 指漂亮、美丽、好看、优美，فلان مقسم الملامح 美丽的、帅的，面孔漂亮的人。

* قسم بمعنى جزء، فرع، تقسيمة بمعنى عین وهو المكان 室、小房间، قسم أمراض الأنف والأذن والحنجرة 部门、司、局、处、分店، قسم التصدير 出口部门، قسم البوليس 警察分局

¹ 参见中国社会科学院语言研究所:《现代汉语词典》商务印书馆, 2012 版



* 短除法 简单除法。 长除法 复杂除法。
 除数 被除数、 最大公分母 最小公分母、 除数 被除数。

* 指男人的名字——— 卡塞木，就是专名。

* 指发誓、起誓， 发誓、起誓， 以真主发誓或以真主之名起誓。 以我的名言起誓。 在某人前面宣誓。 发誓不喝酒 发誓形式 发誓格式， 发誓虚词 发誓句子 誓言、誓约、宣言， 起誓词 誓言、誓约、盟约。 负责分配战利品的人。¹

本.法利斯 (Ibn faress ابن فارس) 提出“阿语上包含两种派生，一个表示 就是美丽或漂亮的意思，另外的派生指分割或分划的意思，而阿拉伯人认为 属于 本派生，指相信相信 发誓”²由术语角度谈到 的含义. 发誓是发誓者以誓言来起誓证明他告诉的信息，是阿语强调式，比如： 起誓词是真主的名字，本句说明证明 。

上述的言辞都包含 的意义，在第四章 金饰 (助赫鲁弗) 上的第32节 指分割、分划 的意思。

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سَخِرِيًّا وَرَحِمْتَ رَبِّكَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ (32)³

(译文)：难道他们能分配你的主的恩惠吗？我将他们在今世生活中的生计分配给他们，我使他们彼此相差若干级，以便他们层层节制。你的主的恩惠比他们所积蓄的更优美(32)。

1 参见简明阿汉词典

2本.法利斯 (Ibn faress) 著，阿赫玛德.哈拉比研究：《阿拉伯语上的阿拉伯习惯的对象》友谊出版社，1995年版，第134页

3 第四章 金饰 (助赫鲁弗)



由派生角度来及由术语角度来谈到يمن的含义，先有派生角度谈到يمن的含义，

*从-----يمن指能力，يمن指اليد اليمنى右手。يمينه
右边来، اليمن-القهوة 咖啡

*对----كان مبارك عليهم 吉庆、幸运、يمن الله فلانا وجعله مباركا
有福份，造福于、吉利的、幸福的، يمين عليه وبرك 祝福、祝愿
-----يمن الطائر اي مبارك، يمين-بركة 吉祥、吉利،
الطلعة 他是有福气的 وبركة وذنو يمن ويمون 幸运的。

*يمن指发誓及起誓，穆圣说“发誓让你朋友们相信你。”还指约定的意思، يمينكث الايمان指不尊敬约定及条约的内容。قسم الله ايمن以真主起誓 قسم استحلفه-طلب منه أن يحلف
效忠的盟约。阿语包括那么多单词指يمن本派生، 如 :
ايم الله، ايم الله، هيم الله، أم الله، من الله، م الله، ليم الله، ليمن الله

*法庭上主审官右面的=陪审员 اليمن الدستورية أمام الرئيس
右倾分子 أصحاب الانحراف اليميني

由术语角度谈到يمن的含义，意思是强调肯定。اليمين之几个不同的意思، يمين指郑重的约定，还希望不可能发生的事就发生，就以真主名言发誓确定这件事马上发生。强调一件事。¹由派生角度来及由术语角度来谈到حلف的含义，先有派生角度谈到حلف的含义，

*对他起誓 اليمين 宣誓
حلف له على كذا 凭真主发誓، حلف
发伪誓، حلف كذبا
اختلف الناس نظر الناس اليه 逼某人发誓، حلف
需要人们起誓而达到统一، حلف كاذب
伪誓、谎誓、骗人誓言 حلفان 起誓、发誓، الحلف
爱妻是的、老发誓的،

* تحالف القوم 与----联盟、结盟、订盟约، حالفه وعاهده
حلف-حلف بين شخصين 结交、结拜兄弟
اتعاهدوا 盟友 حلف الاطلسي حلف
友谊友好، حلف وصداقة 大西洋

1 参见简明阿汉词典



陪審官 陪審團 同盟者 同盟 同盟国 同盟 دول الحلفاء 同盟者 حليف 同盟 联盟 تحالف ومعاهدة

* 宝剑锋利 嘴巴厉害 宝剑 حلف السيف

本人理解上述的资料，需要提问题，阿语词典觉得 الحلف والقسم 是近义词没有任何区别，而查看两个言辞的派生就了解他们之间的区别，老阿拉伯人习惯了说 حلفه فاجر وحلوفه كاذبة 伪誓或谎誓。 الحلف 指可能、后悔，一般一个人心理有一种的感觉，他就 يحلف، 心理没有那么深刻的相信。¹

查看《古兰经》后，就发现(ح.ل.ف)在13个地方查到，所有的一直指伪誓或指不尊敬约定及条约的内容，有几个地方指不信道的人们心理知道他们再说撒谎而起誓。阿拉伯认为 الحالف 是老发誓者习惯起誓，虽然知道他在说废话和撒谎。不过 القسم 指一个人相信一种意见是对的或者正确的，所以本人敢起誓强调他的相信，后来，大部分本意见看得出来是正确的或者对的， القسم 跟真正的思想有关系， الحلف 跟撒谎、后悔有关系。真主自己说。(وإنه لقسم لو تعلمون عظيم) 本人认为按照《古兰经》必须确定 الحلف والقسم 不是近义词。之间的区别让我们否认两眼此近义的建议和使用。

本人参见那么多参考书就发现了有很多人一直不注意《古兰经》上除了 القسم واليمين والحلف 外有另外的言辞指发誓的意思，就是 الإيلاء

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿226﴾ وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿227﴾²

盟誓不与妻子交接的人，当期待四个月；如果他们回心转意，那末，真主确是至赦的，确是至慈的 ﴿226﴾如果他们决心休妻，那末，真主确是全聪的，确是全知的 ﴿227﴾

¹ 参见简明阿汉词典

² 第二章 黄牛 (巴格勒)



الذين يؤلون指起誓的意思，名词是إيلاء由派生角度来谈到، الإيلاء 具体表示发誓，本来穆圣传教前，老阿拉伯人习惯了跟妻子吵架的话，就发誓一年达两年不跟她做爱而不交接，她算妻子而没有任何权力，甚至性感权力也没有，穆圣传教后确定丈夫跟妻子吵架了，如果不满意的话，不想交接，她可以达四个月不跟她做爱，四个月丈夫必须重新同妻子做爱，同他由心理、社会、性感、精神关系，如果不会的话，必须离婚妻子，这样对妻子有心理的好处، إيلاء过太长时间对妻子由那么多心理及精神坏处。

由术语角度谈到إيلاء的含义，指男人发誓不同妻子交接，伊斯兰前男人以真主名言发誓无限时间不交接，伊斯兰确认男人必须确定他发誓的时间，最长时间不超过四个月，四个月如果丈夫何其无法处理他们的问题，重新交接，重新又性感关系，丈夫必须离婚妻子，因为 الإيلاء对她由心理、性感、社会及精神毛病。

*阿语包括好几个介词和连词在《古兰经》中表示法师的意义。如 ،الباء ، اللام ، التاء ، الواو 及真主的美名。

发誓的类型

1) 由伊斯兰宗教思想角度来分

1-无意的发誓 اليمين اللغو

2-有意的发誓 اليمين المنعقدة

3-伪誓 اليمين الغموس

1-无意的发誓：2-有意的发誓：本人把两类在一起解释，因第一类是第二类的反义，具体解释之间的关系。本。阿巴斯认为无所谓的发誓指生气的时候就发誓了，还有扎马合莎里 (M. Omr el zamkhary) 说：是错误的发誓，而心里



没故意这样做。¹本人认为无意的发誓指某人没故意发誓，而他从小习惯这么混乱地发誓，注释学专家大部分认为本类不是故意弄错的，而有一的发誓所指将来就发生的动作发誓，意思是心理已经有一种决心，脑袋里你们已经思考好，真主在《古兰经》上确定这点，

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْإِيمَانَ فَكَفَّارَتُهُ
أَطْعَامُ عَشْرَةِ مَسَاكِينَ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ فَمَنْ
لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ (89)²

(译文)：真主不为无意的誓言而责备你们，却为有意的誓言而责备你们。破坏誓言的罚金，是按自己家属的中等食量，供给十个贫民一餐的口粮，或以衣服赠送他们，或释放一个奴隶。无力济贫或释奴的人，当斋戒三日。这是你们发誓后破坏誓言时的罚金。你们应当信守自己的誓言。真主为你们如此阐明他的迹象，以便你们感谢他。(89)

本人认为本节的意义是真主不理睬你们誓的无效，他所理会的是你们给考虑的誓言。(赎罪法)。是用普通人天天吃饭款等十个穷人事或给他们衣服，或是解放一个奴。不会的话，封斋三天，这是在你们发誓的时候，誓的赎罪法，你们必须保守自己的誓言！真主如此对你们解明他的迹象，教你们感谢他。

3-伪誓 **اليمين الغموس**：本人认为伪誓指谎誓或毒誓，指某人心里了解某问题的确实，而他说撒谎并发誓，把它称为谎誓、毒誓及伪誓。**لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ قُلُوبَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ**³

(译文)：真主不为无意的誓言而责备你们，但为有意的誓言而责备你们。真主是至赦的，是至容的。

¹穆罕默德·欧马尔·扎马合莎里 (M.Omr el zamkhary)：《卡沙夫》，黎巴嫩出版社，1977 年版，第 467 页

²第五章 筵席 (马以代)

³第二章 黄牛 (巴格勒)



本人觉得本节的意义是真主不理睬无意的发誓，但他所认真理会的，只是心所存的。真主是多恕的。上述的由伊斯兰宗教思想角度来分，跟本论的基础目的没有直接关系，本论以语境学、注释学及翻译学来研究《古兰经》上的发誓句子的语义及作用。

2) 由发誓句包不包括表示发誓的主要言辞角度来分

1- 直接的发誓（言辞的发誓）

2- 简接的发誓（意义的发誓）

1-直接的发誓（言辞的发誓）：

A) 真主以表示明誓的言辞添加自己的名言及他的优点来发誓：譬如：﴿40﴾

（译文）：不然，我以一切东方和西方的主盟誓，我确是全能的﴿40﴾。本人想本节体现试思，东西各方的主，我是有权改换比他们优越的意思。

﴿23﴾

（译文）：以天地的主盟誓，这确是真实的，犹如你们能说话一样﴿23﴾。

本人认为本节指试思天地的主，那一定是确实的，就跟你们的说话一样。有另外的地方 ﴿53﴾

（译文）：他们问你：“这是真实的吗？”你说：“是的，指我的主发誓，这确是真实的，你们绝不能逃避天谴﴿53﴾。

本人认为本节表现“你说：你们情愿或不情愿的施舍，绝得不到接受。你们实是一伙作恶的。”的意思。这

1 第七十章 天梯（买阿列支）

2 第五章 播种者（达理雅特）

3 第十章 优努斯



里提出真主的名言不是明誓的意思，而是真主在指导穆圣怎么回答。真主以复活之天来发誓，譬如：

﴿1﴾ لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿1﴾ (译文)：我以复活日盟誓﴿1﴾。

B) 真主以麦加的名称来发誓 譬如：

﴿1﴾ لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿1﴾ (译文)：我以这个地方盟誓﴿1﴾

真主说这个地方指出麦加，因为此地方太特殊，是先知的家乡，享有的地位特别高。所有真主以卖家的名称明誓。 وَهَذَا

﴿3﴾ الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿3﴾ (译文)：以这个安宁的城市盟誓﴿3﴾

C) 真主以他的创造来发誓，譬如：

*灵魂，譬如： ﴿2﴾ وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿2﴾ (译文)：我以自责的灵魂盟誓﴿2﴾

﴿7﴾ وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿7﴾ (译文)：以灵魂及使它均衡﴿7﴾

*所见到的及所没见到的，譬如：

﴿39﴾ فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿38﴾ وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿39﴾

(译文)：不然！我以你们所能见的万象盟誓﴿38﴾，并且以你们不能见的幽玄盟誓﴿39﴾。

*时间，譬如：真主在《黎明》上以早晨的黎明发誓 وَالْفَجْرِ

﴿2﴾ وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿1﴾ (译文)：誓以黎明，﴿1﴾与十夜﴿2﴾

真主谈到黑夜的时候，好几次以黑夜发誓，譬如：

﴿4﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا يَسِرَ ﴿4﴾ (译文)：与离去的黑夜﴿4﴾

1 第七五章 复活 (格雅迈)

2 第九十章 地方 (白赖德)

3 第九五章 无花果 (梯尼)

4 第七五章 复活 (格雅迈)

5 第九一章 太阳 (晒姆斯)

6 第六九章 真灾 (哈盖)

7 第八九章 黎明 (史智尔)

8 第八九章 黎明 (史智尔)



١﴿4﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا (译文)：以笼罩太阳时的黑夜发誓﴿4﴾

٢﴿1﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى (译文)：以笼罩时的黑夜发誓﴿1﴾

真主讲到上午及上午光辉时，他一直发誓，说明本时段中的地位。﴿2﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى ﴿1﴾ وَالضُّحَى

(译文)：誓以上午，﴿1﴾誓以黑夜，当其寂静的时候﴿2﴾，还有在《太阳》上谈到上午本时段，

٣﴿1﴾ وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ، 一上午的光辉发誓。

(译文)：以太阳及其光辉发誓﴿1﴾，

٤﴿3﴾ وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا (译文)：以揭示太阳时的白昼发誓﴿3﴾

٥﴿2﴾ وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى (译文)：以显著时的白昼发誓﴿2﴾

*天文，譬如：真主特别重视谈到天文，以太阳、启明星、星子、月亮、新月发誓，譬如：

٦﴿1﴾ وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ (译文)：以穷苍和启明星盟誓﴿1﴾

还有在《太阳》上以太阳明誓：

٧﴿1﴾ وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا (译文)：以太阳及其光辉发誓﴿1﴾

*山岳，譬如：٨﴿2﴾ وَطُورِ سِينِينَ (译文)：以西奈山盟誓﴿2﴾

٩﴿1﴾ وَالطُّورِ (译文)：以山岳盟誓﴿1﴾

*植物，譬如：

١٠﴿1﴾ وَالزَّيْتُونِ وَاللِّبْنِ (译文)：以无花果和橄榄果盟誓﴿1﴾

-
- 1 第九章 太阳 (晒姆斯)
 2 第九章 黑夜 (赖以里)
 3 第九章 太阳 (晒姆斯)
 4 第九章 太阳 (晒姆斯)
 5 第九章 黑夜 (赖以里)
 6 第八十六章 启明星 (塔里格)
 7 第九章 太阳 (晒姆斯)
 8 第九章 无花果 (梯尼)
 9 第五章 山岳 (突尔)
 10 第五章 无花果 (梯尼)



真主以这些普通植物来发誓赞美它们在医学方面中的好处。

*海洋，譬如：

۱﴿6﴾ وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ (译文)：以汪洋的大海盟誓﴿6﴾

*天地，譬如：

真主在《古兰经》上好几次描写天地，以天地发誓，譬如：۲﴿6﴾ وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿5﴾ وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿6﴾

(译文)：以苍穹及其建筑者发誓﴿5﴾，以大地及其铺展者发誓﴿6﴾，

۳﴿12﴾ وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿11﴾ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿12﴾

(译文)：以含雨的云﴿11﴾和有缝的地发誓﴿12﴾

۴﴿5﴾ وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ (译文)：以被升起的苍穹盟誓﴿5﴾

*大风、船只，譬如：

۵﴿1﴾ وَالذَّارِيَّاتِ ذُرُوءًا ﴿1﴾ (译文)：誓以播种者﴿1﴾

*天使，譬如：

۶﴿3﴾ وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ﴿1﴾ فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا ﴿2﴾ فَالتَّالِيَّاتِ ذِكْرًا ﴿3﴾

(译文)：以列班者发誓﴿1﴾，以驱策者发誓﴿2﴾，以诵读教诲者发誓﴿3﴾

D) 真主以古兰经来发誓，譬如：

۷﴿2﴾ وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ (译文)：以智慧的《古兰经》发誓﴿2﴾

۸﴿1﴾ ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ﴿1﴾ (译文)：夏弗。以《古兰经》盟誓﴿1﴾

1 第五二章 山岳 (突尔)

2 第九一章 太阳 (晒姆斯)

3 第八六章 启明星 (塔里格)

4 第五二章 山岳 (突尔)

5 第五一章 播种者 (达理雅特)

6 第三七章 列班者 (萨法特)

7 第三六章 雅辛

8 第五十章 夏弗



وَكِتَابٍ مَّسْطُورٍ ﴿٢﴾ (译文)：以天经之书(2)

E) 有关穆圣及其他的使者的事，譬如：

*使者的真主，譬如：

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾²

(译文)：指你的主发誓，我必将他们和众恶魔集合起来。然后我必使他们去跪在火狱的周围(68)。好多的伊斯兰专家认为本节上真主以使者的日子发誓，都说明使者对真主的地位那么高。

*他的马匹，譬如：

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ﴿١﴾ فَالْمُورِيَّاتِ قَدْحًا ﴿٢﴾ فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ﴿٣﴾³

(译文)：以喘息而奔驰的马队盟誓(1)，以蹄发火花的马队盟誓(2)，以早晨出击(3)，

2-简接的发誓（意义的发誓）

本人查看过《古兰经》及好多参考书就发现了，《古兰经》中有好多言辞，这些言辞的派生同 يمن ، حلف ، قسم 及表示法师的介词和连词不近似。而这些言辞的意义表示强调肯定的意义，那多经注家把《古兰经》经注的这些章节并覆盖这些章节的所含背景就解释说这些言辞作为《古兰经》的间接发誓，还是意义发誓。比如：

عمرک، الميثاق، الحق، لاجرم، علم، شهد، عاهد، وعد، كتب

第二点：发誓的语义及作用

1-肯定强点 التأكيد

扎尔卡西 (EL-ZARKASHY الزركشي) 在《古兰经学 证据》上讲到了《古兰经》上的发誓大部分表示肯定强调。¹

1 第五二章 山岳 (突尔)

2 第十九章 麦尔彦

3 第一零零章 奔驰的马队 (阿底雅特)



﴿1﴾ لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿1﴾ (译文)：我以复活日盟誓(1)²

法迪穆在《古兰经经注》上说 阿拉伯语“盖细木”的原意是发誓的意思，但用于真主启示中就是召告、断定和命令。真主以伟大的创造者的位份对人类的启示不可能用誓言的口气发布。这个字在《雷因辞典补编》里已说明它在启示中应该是公告的意思。以复起之日召告，就是告谕人类，生命结束之后的下次复起，是千真万确的。启示是针对很多人不相信什么来世复起。实际这是一种必然性，如果在人生禀赋、天然条件、社会环境千差万别的情况下，为所欲为，没有任何法则和约束；如果人类始终处在动物生存阶段，真主的最普遍的物质规律就可解决一切。但人类是有思维的生物，是担负治理世界责任的生物，为了公正对待每一个人，真主以引导为己任。³

本人认为马坚先生在《古兰经》中文译上特别好把﴿1﴾ لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ是发誓的否定式而还包含发誓的意义及作用， لا أقسم 译成为汉语，他了解所以本句的主语是真主，代词“我”指真主， بيوم القيامة把它译成为复活日，复活日有那么多名称，而这里用直接的名称，因为本章的题目是复活日，马坚先生并注意把介词翻译，他把الباء已成为“以”，说明真主用复活日来发誓。

2-说明起誓词 توضيح المقسم به

穆圣时代之前，阿拉伯人习惯了天天发誓，《古兰经》用它们的手段，目标是让他们了解启示的知识，阿拉伯人发誓的主要意义是尊敬起誓词并说明。

﴿1﴾ وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿1﴾ (译文)：以没落时的星宿盟誓(1)⁴

1 扎尔卡西 (EL-ZARKASHY)：《古兰经学证据》，阿拉伯图书复兴出版社，1978年版，第456页

2 第七章复活(格雅迈)

3 法迪穆 (ELSHEKHA FATMA)：《古兰经经注》，伊斯兰网站制度发布，2010年版，第1414页

4 第五三章星宿(奈智姆)



本人认为按白德威经注和罗机经注和卡沙夫的认识在《古兰经》中里星宿（奈智姆）这个字有的时候它指出《古兰经》。本人认为本节谈到《古兰经》并说明《古兰经》的启示是分开的而不是没有毛病的，不可能有什么错误和辨别不清出的地方，这是针对当年麦加一些否认使者先知的人们。马坚先生思考星宿的那么多意义，النجم指古兰经、星宿和花朵等等，而他想到直接的意义就是星宿的，把هوي已成为“落”。

法遼穆 (ELSHEKHA FATMA الشيخة فاطمة) 认为“星宿既是一点光辉，也是方位的启示和警示的征兆。《古兰》里经常提到星这个名词，也是以它作为古兰启示的代称，因为古兰启示就是光辉和向导，也是警告和佳音。。。因为它毕竟是一件不同寻常的事。尤其古兰启示的分量是集以往启示之大成，担负着直到永远的指导责任，所以从接受、传达、保护和发扬等各方面都堪称是第一流的。首先明确，接受启示的使者先知穆罕默德是处于地平线的最高处。”²

按上述的解释，本人建议马坚先生翻译好了后，说明星宿是《古兰经》的代称和代意。

3-引起人人查看世界上真主的创新。 لفت الانتباه إلى مخلوقات الله

وَالَّذِينَ وَالزَّيْتُونَ (1) (译文)：以无花果和橄榄果盟誓
(1)

本人认为《古兰经》中的发誓式大部分指出真主的创造，发誓说明世界上的那么多秘密，确定我们养主的那么多伟大的信息。这章以先知穆萨教道的象征无花果作为名称，古兰启示里多次提到先知穆萨的情况来对比使者先知穆罕默德和麦加人，看到两大民族和两位重要的使者先知，就了解真主对人类的爱管。看到马坚先生的译文就觉得他特别好

1 见白德威：《启示的光辉和经义的奥秘》，拉齐：《罗机经注》，扎马沙里：《卡沙夫——启示真相揭示》

2 法遼穆 (ELSHEKHA FATMA)：《古兰经经注》，伊斯兰网站制度发布，2010年版，第1259页
3 第九章 无花果（梯尼）



选择言辞，比方说他把 الزيتون 译成橄榄果，没用梓墩果，这是由阿语音译转来的词，古兰启示以无花果和橄榄对比两大民族受到的教导和效果。

4-打破过去的宗教思想 تحطيم العقائد الباطلة

真主特别重视谈到天文，以太阳、启明星、星宿、月亮、新月发誓，说明过去的否定人一直信仰太阳、星宿，心里他们相信这些是他们的创造者，真主在《古兰经》中那么多次以它们发誓，以便表明他是唯一的创造者，把世界的一切控制。譬如： وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا (1) وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا (2) وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا (3) وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا (4)¹

(译文)：以太阳及其光辉发誓(1)，以追随太阳时的月亮发誓(2)，以揭示太阳时的白昼发誓(3)，以笼罩太阳时的黑夜发誓(4)，

很长时间人人崇拜多神，人类陷入黑暗的长夜。使者先知穆罕默德于是奉真主的命令传达伟大的古兰启示，重申崇拜独一真主的原则，本节叫崇拜者试想太阳和它的光辉和追逐着它的月亮，试想与展现着它的白昼；以及覆盖着它的黑夜。本人认为马坚先生他别好翻译，把四节以近似的办法翻译，所以读的时候，还包括一种特殊的语调。他她别了解《古兰经》的语境以及发誓的意义。

5-安慰穆圣 التسرية عن النبي

真主启示的汇集。当时穆圣遭遇了痛苦，受到否认者们的危害。那么真主以以前的先知们故事来安慰穆圣。”

“再说，如果古兰经全部降示了的话，那它会比降示的原因更早出现的、穆斯林和想要信仰伊斯兰教的人们都会觉得拜功太多，也会失去警告意义。重复古兰经故事很符合降示古兰经这么长的过程。值得注意的是：第一，一般重复故事的一定部分或一定阶段；第二，被重复的部分非常适合于上下

¹ 第九章 太阳 (晒姆斯)



文；第三，被重复的故事的文学风格及修辞格式多元化。古兰经中最普遍的故事是穆萨和以色列后裔的故事，它在30个地方被提到。”¹ قَالُوا تَاللّٰهِ تَفْتَأُ تَذَكَّرُ يُوَسِّنُ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ² مِنَ الْهَالِكِينَ (85)

(译文)：他们说：“指真主发誓，你将念念不忘优素福，直到你变成为憔悴的或死亡的。(85)”

真主在讲优素福的故事上他讲到优素福父亲的痛苦以及优素福兄弟的错误，本节说明：他们说：“凭着真主的发誓，你不停地怀念郁素福，非把你弄到憔悴或死亡为止。”本人以为马坚先生了解本故事的背景，他太具体翻译本节包含的发誓。而本章的第三十节按照译经注家的思想包括发誓的 لام القسم。

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَةٌ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَن نَّفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ (30)³

(译文)：都城里的一些妇女说：“权贵的妻子勾引她的仆人，他迷惑了她，我们认为她确是在明显的迷误之中的。(30)”

马坚先生认为 لام القسم 是 التأكيد 就把它译成为“确是”，而本人认为必须把它译成为“发誓”，语境就说明强调，不需要用“确是”，可以说本节发誓的意义影响马坚先生，还要注意阿语中的 لام 有那么多的意义。

(本人译文的建议)：城市里的妇女们嚷道：“权贵的妻子挑逗他的仆人。他确实引起她深切的爱慕，我们发誓认为她陷入了明显的错误之中。”

6- 提醒纪念 إنعاش الذاكرة ورفع النسيان

1 拉希宁·阿布杜·法塔赫：《古兰经修辞及其修辞研究》，古兰经出版社，1978年版，第321页

2 第十二章 优素福

3 第十二章 优素福



扎马合莎里¹评价古兰经当中的发誓时说：“重复古兰经中的发誓大部分的目的是提醒纪念，免得忘记。”¹

7-警告恐吓^{الترهيب}

古兰经向信道者提出了不少的证据，劝告他们听真主规定的话；就获得真主奖赏、进入天堂。用发誓为警告恐吓坚持固执态度的否认者。以便让否认者等待其过失，一般会用发誓警告恐吓起来。

فَوَرِّبَكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا (68)²

(译文)：指你的主发誓，我必将他们和众恶魔集合起来。然后我必使他们去跪在火狱的周围(68)。

真主说把否定启示的人和恶魔集合在一起，他们都走入歧途。本节的意义是凭你的养主，我已经把他们和恶魔集合在一起，然后，我将让他们跪在地狱。本人认为马坚先生了解本节不包括任何^{قسم}的派生，而包括真主得一个美名，还有^{لام القسم}和^{واو القسم}两次的^{قسم}，所以明誓的意义体现在译文里。这里的明誓目标为警告恐吓否定启示的人。

8-确定穆圣诚意^{إثبات صدق الرسول}

《古兰经》上有几个地方都表明阿拉伯人习惯那么乱发誓，有时那么乱发是会那么多差影响发誓者自己，而使者先知穆罕穆德一声好多次发誓，都在真主命令下，真主保护他，因为它一直说实话，以发誓以便肯定强调。真主愿意通过本行为教信仰者模仿穆圣，以真主的美名发誓。

وَيَسْتَبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلُّ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ لَحَقٌّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ (53)³

(译文)：他们问你：“这是真实的吗？”你说：“是的，指我的主发誓，这确是真实的，你们绝不能逃避天谴

1 穆罕默德·欧马尔·扎马合莎里 (M. Omer el zamkhary) : 《卡沙夫》，黎巴嫩出版社，1977年版，第421页

2 第十九章 麦尔彦

3 第十章 优努斯



(53)。”马坚先生了解本节的语境，他看到 واوالقسم، 还有 ربي، 把它们俩译成为“指我的主发誓”。

9-引起人人思考历史上的一些事故 لفت الانتظار إلى أحداث جمل عبر التاريخ

《古兰经》中 真主好几次发誓的意义是引起人人思考历史上的一些事故，比如：谈到“西奈山”时，遮住的目标是让信仰者思考那边发生那么多的事故，都跟他的使者们有关系的。比如：

¹(2) وَطُورٍ سَيْنِينَ (译文)：以西奈山盟誓(2)

²(1) وَالطُّورِ (译文)：1. 以山岳盟誓(1)

本人认为马坚先生很好把句子翻译了，而他把 طور الطور 译成为西奈山，本人认为必须加音译“图尔山”确定哪一座山，本人了解《古兰经》的语境还说明本节指“图尔山”，不过我们都了解马坚先生的读者大部分是中国穆斯林分不出来《古兰经》上的事故，音译帮忙他们了解。

结余：

发誓是语言中的丰富现象。本文在依靠过去学者们的研究结果的基础上对汉语和阿拉伯语发誓的含义、类型、语义进行了对比研究。了解这种语言现象在两种语言中的性质和基本知识。通过两种语言发誓的含义及类型对比，得到下述的结论：

翻译者比注意语境的因素，就是上下文、时间、地点、源出者、接受者、交际方式、文化背景。《古兰经》注释学及语境学的关系是按“《古兰经》单词的派生”、按“《古兰经》单词的常用意义”、按“语境”、按“《古兰经》术语”。包括的发誓句是陈述句。

1 第九章 无花果 (梯尼)

2 第二章 山岳 (突尔)



حلف、الواو、قسم、حلف、يمين、التاء、الباء、اللام、真主的美名及其他是直接发誓。

قسم的派生在《古兰经》中有23次。阿语的发誓的现象是语言的习惯，其他的外语很少遇到这种现象。

汉语上有好几个言辞包含发誓的意义，比如：发誓、立誓、宣誓、、誓言、起誓、毒誓、承诺、诺言、誓约。

阿拉伯世界包含20多个国家，有这么多大学包含阿语的专业，有那么多研究《古兰经》的系列，而到现在没有那么多关于发誓的研究，手里的研究都是语法的本人希望乘本机会，依靠几个不同专业-语义学、风格学、注释学、翻译学来研究发誓。

发誓的类型

1) 由伊斯兰宗教思想角度来分

1-无意的发誓 اليمين اللغو

2-有意的发誓 اليمين المنعقدة

3-伪誓 اليمين الغموس

2) 由发誓句包不包括表示发誓的主要言辞角度来分

1-直接的发誓（言辞的发誓）真主以表示明誓的言辞添加自己的名言及他的优点来发誓、真主以复活之天来发誓、真主以麦加的名称来发誓、真主以他的创造来发誓（所见到的及所没见到的、时间、灵魂、天文、山岳、植物、天地、海洋、大风、船只、天使）、真主以古兰经来发誓、有关穆圣及其他的使者的事（使者的真主、他的马匹）。

2-简接的发誓（意义的发誓）

发誓的语义及作用

肯定重点 التأكيد、说明起誓词、 توضيح المقسم به引起人人查看世界上真主的创新。、 لفت الانتباه إلى مخلوقات الله、打破过去的



宗教思想、تحتطيم العقائد الباطلة 安慰穆圣、التسرية عن النبي 纪念
 إثبات 穆圣诚意 确定الترهيب 警告 恐吓、إنعاش الذاكرة ورفع النسيان
 引起人人思考历史上的一些事故。

因此本文建议组成一个包括阿拉伯语修辞、语法专家、汉语修 辞、语法专家及阿汉阿翻译专家的工作组具体地研究古兰经所有的发誓类型，然后翻译专家来负担建议新的翻译。本文认为这个工作的基础为马坚先生的一本。

一、中文参考书目

1. 《古兰经》
2. 《古兰经中文译解》，马坚，法赫德国王《古兰经印刷局，回历1426年版
3. 《古兰经译解》，王静斋，北平伊斯兰出版公司，1946年版
4. 《古兰经译注》，（非卖品），李静远，国际华人出版社，2005年版
5. 《古兰经简明辞典》，白剑波，香港华夏文化出版社，2004年版
6. 《古兰经译注》，伊斯梅尔。马金鹏，酿下人民出版社，2006年版
7. 《伊斯兰教百科全书》，宁夏人民出版社，1999年版
8. 《阿拉伯语词汇学》，陈中耀，上海外语教育出版社，2002年版
9. 《古兰经知识宝典》，林松，四川人民出版社，1996年版
10. 《古兰经韵译》，林松，中央民族学院出版社，1988年版
11. 《伊斯兰知识概要》，刘贝，2001年版



12. 《伊斯兰教》，（中国）李建平译，埃及复兴出版社，1985年版
13. 《汉语语义语法论集》，邵敬敏，上海教育出版社，2007年版
14. 《语义研究》，石安石，语文出版社，1994年版。
- 15.

二、阿拉伯语参考书目

1. القرآن
2. تفسير القرآن. ابن جرير الطبري. ط دار المعرفة 1999م
3. التفسير الواضح الميسر. محمد علي الصابوني. ط دار الأفق للطباعة والنشر 2004م
4. محيط المحيط قاموس مطول للغة العربية. المعلم بطرس البستاني. ط مكتبة لبنان بيروت 1987م
5. معجم ألفاظ القرآن الكريم. مجمع اللغة العربية جمهورية مصر العربية. دار إحياء التراث. ط 1989م
6. تفسير القرطبي الجامع لأحكام القرآن. القرطبي. ط دار الغد العربي القاهرة 1986م
7. التفسير البياني للقرآن الكريم. د. عائشة عبد الرحمن. ط دار المعارف 1987م
8. اعراب القرآن وبيانه. محي الدين درويش. ط دار ابن كثير بيروت 1992م
9. اعراب القرآن وبيانه. أبو جعفر النحاسي. ط دار عالم الكتب 1997م
10. أسرار القرآن. السيوطي. ط دار الأعتصام 1979م
11. ثلاث رسائل في إعجاز القرآن. للكرماني والخطابي وعبد القاهر الجرجاني. ط دار المعارف مصر حققها وعلق عليها محمد خلف الله (عميد معهد الدراسات العربية) طبعة 1937م



12. قائمة معجمية بألفاظ القرآن الكريم ودرجات تكرارها. محمد أبو الفتوح ط
مكتبة لبنان 1990م
13. الموسوعة القرآنية المتخصصة. وزارة الأوقاف، مصر 2006م
14. بلاغة القرآن في آثار القاضي عبد الجبار وأثره في الدراسات البلاغية. د.
لاشين عبد الفتاح. ط مطبعة دار القرآن 1978م
15. تعدد المعنى في القرآن الكريم—دراسة لغوية دلالية. عبد الرحمن أمين
رواش. رسالة دكتوراة أجازت بكلية دار العلوم. جامعة القاهرة سنة 1997م
16. التفسير الكبير. فخر الدين الرازي. ط دار إحياء التراث بيروت 1978م